

藝之樂 10週年公開演出

主辦 香港聾人福利促進會
The Hong Kong Society for the Deaf

藝之樂
Joy of Arts

現代復仇記

手語、粵語、形體演譯莎士比亞名著「新編哈姆雷特」



藝術總監 黃偉強

導演 趙堅堂

現場音樂 陳偉康

演員

李國柱 林惠卿 吳志偉 林素然 黃澄海 張文英
黃芷君 陳煒強 陳寶儀 黃惠蘭 陳建霖 鍾偉傑

石硤尾賽馬會創意藝術中心賽馬會黑盒劇場

2014年9月26日 8:00pm

2014年9月27日 3:00pm & 8:00pm

三場通達字幕(中文)均由香港展能藝術會
賽馬會藝術通達服務中心提供。

贊助

新創建NWS
新創建集團慈善基金
NWS HOLDINGS CHARITIES FOUNDATION

cmm
MOHITA ACADEMY
善美思學院

通伙
達伴



香港展能藝術會
賽馬會藝術通達服務中心
Jockey Club Arts Accessibility Service Centre
Arts with the Disabled Association Hong Kong

捐機
助構



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

主機
辦構

JCCAC
Jockey Club Creative Arts Centre
賽馬會創意藝術中心

本節目受惠於「賽馬會黑盒劇場資助計劃」

「This programme is supported by the Jockey Club Black Box Venue Subsidy Scheme」

香港賽馬會慈善信託基金及賽馬會創意藝術中心全力支持藝術表達自由，
本作品之內容並不代表香港賽馬會慈善信託基金或賽馬會創意藝術中心之立場。

現代復仇記

故事大綱

莎士比亞名著《王子復仇記》現代版，故事發生在現代，王子哈姆雷特為父報仇的故事。他的父親猝死後，國王的弟弟自行宣布繼承王位，並迎娶前國王遺孀，也就是哈姆雷特的母親為新皇后。

事情也在發現去世國王的鬼魂開始便急轉直下，鬼魂告訴哈姆雷特：他是被親弟弟從耳朵裏灌進毒藥毒死的，並要求哈姆雷特為他報仇！哈姆雷特決心調查此事找出事情的真相，於是他藉由裝瘋扮傻，想試探叔父的反應，希望可以找出一些蛛絲馬跡，甚至有機會能夠一舉消滅叔父。

哈姆雷特裝瘋的行徑，讓叛國且不忠的國王上勾了，這還得特別感謝國王愚昧的御前大臣一波羅涅斯。波羅涅斯相信哈姆雷特真的瘋了，並咬定哈姆雷特是因為得不到自己親生女兒—歐菲莉亞的愛而發瘋。波隆尼爾不准歐菲莉亞與哈姆雷特有任何關聯。國王或許已經識破哈姆雷特的詭計，也要哈姆雷特的大學同學羅生克蘭和蓋登思鄧前來監視，哈姆雷特並未因此卸下心防，還看透了老同學突然造訪的真正用意。

哈姆雷特巧妙安排一個特備節目給國王與王后，期望在他們身上暴露一些蛛絲馬跡……

【主要角色】

- 哈姆雷特王子 — 國家的王子。
- 國王 — 現任國王。哈姆雷特的叔父。
- 鬼魂 — 哈姆雷特的父親死後化成鬼魂。
- 王后 — 國家王后，王子的親生母親。
- 先王死後改嫁王叔。
- 波羅涅斯 — 國王的御前大臣。阻撓哈姆雷特與自己女兒歐菲莉亞之間的愛情。
- 雷歐提斯 — 御前大臣波羅涅斯的兒子。為了父親和妹妹與哈姆雷特決鬥。
- 奧菲利婭 — 御前大臣波羅涅斯的女兒。她與哈姆雷特陷入愛河。
- 勃那多 — 哈姆雷特在大學的好友。
- 羅森克蘭茲和吉爾登斯吞 — 都是哈姆雷特的大學同學，但兩人是間諜。
- 皇室人員 — 勃那多，弗蘭西斯科，掘墓者1及2，決鬥裁判。

藝之樂

簡介

Joy of Arts

香港聾人福利促進會轄下一個發展小組，成立於2004年6月，成員包括聽障及健聽人士。小組成立目的是開展聽障人士的表演潛能，認識藝術文化；藉著演藝活動讓「聽」和「健」發揮傷健共融精神。使社區人士認識和欣賞聽障人士的才華。



香港聾人福利促進會
The Hong Kong Society for the Deaf

香港聾人福利促進會於1968年成立，並於1976年12月29日根據公司法例註冊成為一社團組織。本會乃一非牟利機構，旨在促進聽障人士福利及協助其在社會中獲得與任何人士同等的服務。

宗旨

為聽障人士提供宣傳、教育、康樂、輔導、聽覺及醫療等服務；並與其他為聽障人士提供服務的組織及人士合作以改善聽障人士的福利。

致力提高聽障人士教育水平，為有需要的聽障人士提供獎學金及特別儀器；並為有關家長提供教育聽障兒童的知識。

教育社會人士有關聽障人士的困難及需要，向聽障人士及其家庭提供所需資料，並與其他有關服務機構交流意見，並促進聽障人士融入社會。

理想

為聽障人士提供全面及最高專業水平的服務，讓他們享有平等的發展機會，發揮潛能，自我實現和融入社會。

瀏覽網址：www.deaf.org.hk

現代復仇記

藝術總監 / 雷歐提斯}黃偉強
 1990年代加入香港聾劇團及無言天地，曾與無聲模式、你好劇社、Theatre Noir及香港展能藝術會合作，參與多個劇作；包括《瘋狂都市》、《失竊的靈魂》、《鬆綁快，好世界》、《柬埔寨的紅衣裳》、《猴子爪》、《視覺世界奇幻之旅》、《詩詞狂想曲》、《荷李活大酒店》、《女僕》、《創世紀》、《默·樂·趣》、《藝之樂嘍嘍福開SHOW》、《西遊記》、《戰爭·女人II》及《手語音樂劇-無耳免的自劃像》等。近期音樂劇《聰鳴蜜語》藝術總監及共融藝術節2013視覺溝通劇場《創世紀》導演及演員。香港電台《手語隨想曲2》演員及《能者舞台仲夏日》演員及司儀。現為自由身舞台工作者。

香港聾人福利促進會}鄒仲祺
 香港中心主任 / 監製
 先後參與製作「藝之樂」三次公演，包括：2009年五周年演出《默·樂·趣》，2010年《藝之樂嘍嘍福開SHOW》及今次十周年《現代復仇記》，每次都感到很大挑戰。十年來「藝之樂」產量雖不多，但次次都叫大家耳目一新。今次全新演繹莎翁名劇，演員皆感到新鮮但卻迷惘，因為不是像過去，以默劇及形體的舞台表達方式，希望大家嘗試以新角度去體驗。「藝之樂」的特色乃傷健演員組成，今次「聾」「健」可發揮各自專長，儘力為觀眾做一場Good Show。也謹代表演員及製作團隊多謝大家蒞臨，請你們不要吝嗇你的掌聲。

導演}趙堅堂
 手語歌，手語劇，默劇也是我入劇場觀賞的原因，今次能夠和「藝之樂」劇團合作，是我在默劇藝術生涯中一件十分高興的事。是次與手語演員，一齊排練莎士比亞名劇「哈姆雷特」，把詩劇改編成現代手語版本，過程有趣之餘，也帶給我一個使命，就是向聽障觀眾介紹莎劇獨特的故事魅力。

國王}吳志偉
 我在澳洲聾劇團(ATOD)擔任專業演員逾十年，帶領一個小團隊為小學生和中學生提供娛樂。當年，我還擔任製作劇目，對象是青少年至成人。除外，我更是多個公共服務視頻節目的主持，深受聾人社區的支持。十年澳洲的經驗，十分成功，於2002年回港，我建立一套成熟的舞台技巧。回到香港，導演東尼邀請我合作，為無言天地劇團《鬆綁快，好世界》一劇執導。2011年演出香港展能藝術會的《西遊記》，後加入了「藝之樂」，參與《聰鳴蜜語2012》舞台劇，近年，更執導了首齣社區小品劇。

鬼魂}鍾偉傑
 曾參與不同手語歌及手語劇表演，亦曾參加過《手語才藝展繽紛》，憑《韓劇Nobody》及《我要高飛》連續兩屆獲得冠軍！令我進步不少，希望可以繼續表演下去，讓「藝之樂」的將來更加美好。

羅森克蘭茲}張文英
 2009年加入「藝之樂」，曾演出《默·樂·趣》、《藝之樂嘍嘍福開SHOW》及不同社區機構表演，現在能夠參與十週年公演《現代復仇記》是一個新的挑戰。

吉爾登斯吞}李國柱
 我2009年加入「藝之樂」，有機會參與表演活動及公開舞台表演，令我很開心，增加了自信。排練過程中，「聾」和「健」要合作，但一切都順利，希望今次演出成功。

霍拉旭}陳建霖
 「藝之樂」的演出總會為觀眾帶來驚喜。老實說，這份「驚喜」來得不易。大家試想想，以聽障朋友為骨幹的一個藝術組織，在表演時得要更依靠面部表情和形體動作—這正是我決定接受挑戰，參與今次演出的原因。唸書時，台前幕後都試過了，但要到去年，才有機會參與音樂劇《聰鳴蜜語2013》和默劇《神秘的圍村人》的演出。一不離二，二不離三。這次有機會和「藝之樂」的聽障和健聽朋友一起排練和合作，希望能把這齣莎翁名劇演好。

勃那多}黃惠蘭
 加入「藝之樂」已十年，曾多次參加手語歌比賽及《藝之樂嘍嘍福開SHOW》，2012年全港第一套結合舞蹈、手語歌、話劇及默劇《聰鳴蜜語》音樂劇演出，今次能參與「藝之樂」十週年公演，以手語及默劇形式演出《現代復仇記》，在綫排中學學習，獲益良多。我期望大家欣賞傷健共融的演出，能留下美好的回憶。

弗蘭西斯科 / 演員甲 / 裁判}陳寶儀
 自2004年加入了「藝之樂」，曾參與《默·樂·趣》、《藝之樂嘍嘍福開SHOW》及《聰鳴蜜語2012》，期間與各「聽」「健」組員參加過不同的話劇和手語歌表演及比賽。今次更能夠用一個現代的演繹手法表演莎翁名劇，希望大家都喜歡我們這個十周年表演《現代復仇記》。

王后}黃芷君
 轉眼間「藝之樂」已踏入第十個年頭。作為一個健聽組員，很高興在這十年間有機會與一班聽障組員合作不同的演出，從他們身上學習了不少，令自己的演技有所提升。藉著這些演出，希望令更多人認識聾人文化及他們的演藝才華，宣揚傷健共融的訊息。今次有幸參與為慶祝「藝之樂」成立十週年《現代復仇記》。各組員努力走出一貫的表演模式，去嘗試以創新的手法去演繹莎翁名劇。從構思到製作，大家都排除不少困難，全情投入，各盡所長，為大家帶來一個嶄新的劇目。希望大家都喜歡。

哈姆雷特}黃澄海
 在默寄默劇團邀請下，參與演出《失竊的靈魂》，首次和多位健聽人士一同演出。2007年隨香港聾劇團赴日本，於第七屆國際藝術節演出《美女與野獸》。2008年在香港再次演出《美女與野獸》。2009年慶祝「藝之樂」5週年演出《默·樂·趣》。然後被無言天地邀請演出《視覺藝術奇幻世界》和《創世紀》。還再次被默寄默劇團邀請為《香港默劇節-香港當代》的個人演出「當黑的一天」和「天使與魔鬼」。2010年3月往美國華盛頓演出《西遊記》，2010年8月演《藝之樂嘍嘍福開SHOW》。近年再次演出《西遊記》和《創世紀》，全是改良版。

波羅涅斯}陳煒強
 今次再參與十週年演出，非常高興。繼五週年《默·樂·趣》、《藝之樂嘍嘍福開SHOW》、《聰鳴蜜語2012》演出後，對表演的興趣日漸提高，希望藉著今次演繹《現代復仇記》能帶給觀眾一份驚喜，更能帶出傷健合作精神。

奧菲利婭}林惠卿
 自從2009年參與「藝之樂」處女劇《默·樂·趣》後，至今已有了五年了，當中參與了不同手語歌及手語劇表演；如《我要高飛》、《舊歡如夢》、《韓劇Nobody》、《藝之樂嘍嘍福開SHOW》等多個不同類型戲劇，另兩次獲得手語劇比賽冠軍，近期參與了2012年聾福首辦音樂劇《聰鳴蜜語》演出。今年「藝之樂」十週年公演，希望自己能保持努力不懈精神，再創佳績。

演員乙 / 裁判}林素然
 1994年起開始加入香港聾劇團及無言天地，曾與香港展能藝術會合作，先後在香港及海外與多位知名戲劇者合作，參與多個劇作有《失竊的靈魂》、《遊客》、《聾的經驗》、《鬆綁快、好世界》、《視覺世界奇幻之旅》、《猴子爪》、《柬埔寨的紅衣裳》等等，十年前加入「藝之樂」後，更為「藝之樂」五週年演出《默·樂·趣》、《藝之樂嘍嘍福開SHOW》及近期與Theatre Noir首度合作的音樂劇《聰鳴蜜語2012》。今次為慶祝「藝之樂」成立十週年演出莎翁名劇《現代復仇記》。

- ## 幕後工作人員
- 舞台監督}楊國明
 - 助理舞台監督}廖詩韋、郭嘉熹
 - 音樂}陳偉康
 - 燈光}朱家敏
 - 化妝}CMM蒙妮坦學院
 - 手語翻譯}何玉
 - 平面設計}小飛俠 Peter Leung
 - 影片製作}小飛俠、林惠卿、陳寶儀
 - 影片設置}梁杏倩

